In Fall 2010 Distinguished Professor Samuel G. Armistead was awarded a Doctorate *honoris causa* by the Universidad de Alcalá (Madrid). He traveled to Spain for the *Acto de investidura*, held on December 14, 2010 in the beautiful *Paraninfo* of the Colegio de San Ildefonso, in Alcalá de Henares. He was presented with the university’s traditional pale blue *birrete* and *capa*, and a ring, all specially made to measure, to commemorate the occasion. Prof. Armistead presented a 10-minute paper describing and summarizing his research during the past 50+ years. Prof. José Manuel Pedrosa of the University of Alcalá was instrumental in carrying out the arrangements and organizing additional events for Prof. Armistead and his wife, Annie Laurie, during the several days they spent in the Parador de Alcalá as guests of the Universidad de Alcalá.

A PDF of Professor Armistead’s talk, as well as news and photos from the event can be found at the Universidad de Alcalá website: [http://www.uah.es/universidad/doctores_honoris_causa/inicio.asp](http://www.uah.es/universidad/doctores_honoris_causa/inicio.asp)
The UC Davis graduate program in Spanish was ranked as one of the strongest in the nation according to the report recently published by the National Research Council (NRC) in their 2010 assessment. NRC ranked our department in the range of #1-6 based on especially strong showings in "research activity" and "diversity." This survey places the UC Davis Spanish Graduate Program in the top 5% for graduate program quality ("Overall - S" score): http://www.news.ucdavis.edu/search/news_detail.lasso?id=9625 In 2008, the UC Davis Department of Spanish was ranked as the top Spanish department in the country in faculty scholarly productivity by the Chronicle of Higher Education.

Doctoral Candidate Emily Foss receives inaugural Joseph H. Silverman Fellowship

The Joseph H. Silverman Fellowship is an endowment that supports doctoral students working in Early Modern and Medieval Hispanic Literatures. This graduate fellowship, recently moved to our Department, was originally established at UC Santa Cruz in memory of the late Joseph H. Silverman, professor of Spanish. After his death in 1989, his family created the Silverman Fellowship to support an advanced graduate student working in one of his areas of expertise (Spanish Golden Age Literature or Sephardic Balladry). The Silverman family has had an ongoing connection to UC Davis over many years: Joe Silverman was a long-time collaborator of UC Davis professor Sam Armistead and together they carried out field research and co-authored many books and articles. Suzanne Chávez-Silverman, daughter of Joe Silverman, also attended UC Davis and received her Ph.D. in Spanish here in 1991. She is currently Professor of Romance Languages and Literatures at Pomona College.

The first recipient of the Silverman Fellowship at UC Davis is Emily Foss, Ph.D. candidate in Spanish, who will receive one quarter’s support during the 2011-2012 academic year. Foss’s dissertation explores the presence of Jewish tradition and Kabbalah in Medieval and Golden Age Spanish Literature. She expresses her gratitude as follows:

Receiving this fellowship means so much to me because of the connection of my research to Professor Silverman's work in preserving the Sephardic romancero, in that both lines of investigation contribute to our understanding of the intersection of cultures at this unique historical moment. It has been a special honor to be able to tell others about this fellowship and Professor Silverman's work in collecting ballads with Professor Armistead, which I have been fortunate to learn about first hand from Professor Armistead. When discussing the fellowship I always like to share how listening to a romance sung by a Sephardic Jew is like being transported to Medieval Spain and hearing the archaic language most people only know today as written in works like El Cid. It is especially rewarding to see the interest and enthusiasm of those previously unfamiliar with this aspect of Professor Silverman's work, from graduate students working in other areas to family, friends, and community members.

We are most grateful to the Silverman family for this generous gift. We also thank the UC Davis
Development Office for their administrative assistance. We look forward to honoring the memory of Joseph H. Silverman and in particular, his devotion to scholarship, through awarding this fellowship to students working in Silverman’s areas of research.

After a decade, Cecilia Colombi and the UC Davis Department of Spanish once again successfully hosted the *Spanish in the U.S.* conference. Over the past three decades, the conference has provided researchers, educators, and students, opportunities to dialogue about pressing topics and issues concerning the Spanish language in the U.S. and Spanish in contact with other languages in both the U.S. and in global contexts. In part due to the increasing recognition of the role of the Spanish language in the U.S., the conference has continually grown in both the number of participating researchers and educators and the significance of research in this thriving area.

This year marked the **XXIII Spanish in the U.S. Conference & VIII Spanish in Contact with Other Languages**; the main theme was *Spanish in the Public Sphere*. The conference was held locally at the Embassy Suites Hotel in Sacramento, California and took place from March 17, 2011 through March 21, 2011. The event drew over **200** researchers, educators, and students from various U.S. regions, Latin America, Europe and Asia to present the latest research and distribute resources concerning Spanish in the U.S. Among the participants, the following researchers, whose groundbreaking studies have significantly influenced the field, delivered exceptional plenary presentations: Jane Hill (*Tom Horne is Studying Spanish: Neo-liberal Theories of Language and Culture and the Struggle for Symbolic Resources*), Leo Chávez (*Constructing Latinos as a Threat to the Nation*), Glenn Martínez (*Language Barriers in Healthcare and Spanish Heritage Language Education: Language Assistance, Language Acceptance, and Language Affirmation*), and Ana Celia Zentella (*Spanish on the Job: Hired for Speaking Spanish, Fired for Speaking Spanish*).

The conference presenters delivered exciting talks from diverse perspectives and disciplines on topics including: *Language in the Public Sphere, Language Ideologies, Language Attitudes, Heritage Language Acquisition, Assessment, Language Change, Spanish in Contact, Spanish Language Pedagogy, Teacher Education, Discourse Analysis, and Spanish in the Professions*. The audience was also treated to captivating readings by Susana Chávez-Silverman and our own Francisco X. Alarcón. Overall, the event was highly stimulating, inspiring, and fruitful.

Cecilia Colombi, conference chair, thanks numerous sponsors for their generous contributions, especially, Dean J.A. Owens, HArcS and, Robert Blake, Director and Karen Callahan, Assistant Director of the UC Language Consortium for their invaluable administrative support. To all participants and attendees, she expressed her appreciation with the following words: “muchas gracias por ser parte de este congreso que pone al español y a los latinos en el centro de nuestro mundo en rápida transformación.”
Cecilia Colombi

Estimados colegas, estudiantes y amigos:

What a wonderful year 2010-11 has been for all of us!!! We started the year with the report from National Research Council (NRC). Their comprehensive survey of doctorate programs ranked us among the best in the country (Only two departments reached that category at UCD: entomology and Spanish). The NRC has reported data for 60 programs in Spanish (including UCB, UCSC, UCLA, UCI and UCR among others). Of the 60 programs, the UC Davis Spanish program was ranked in the top 5% of the nation and, above all the other UC Spanish Graduate Programs! The three categories (out of five) in which our program came out in the highest percentile were: a) S-Rank, i.e., according to ranking of scholars in the field; b) Research; i.e., faculty publications, citation rates, grants, and awards; and c) Diversity; i.e., gender balance, ethnic diversity, and the proportion of international students. This is a collaborative achievement. We all worked hard to be where we are. Our world-recognized excellence reflects on the common effort of our graduate students, faculty and staff together. Adelante...the news could not be better!!!

The Silverman family established the Joseph H. Silverman Graduate Student Endowment in our Department in 2011. This endowment allows us to award a research fellowship for one quarter to the most outstanding doctoral candidate in the area of Early Modern and Medieval Hispanic Literatures. This year’s awardee is Emily Foss. The Bejel-Gibbs Graduate Student Award in Latin American Studies was also reinstated this year for incoming students. This year we have surpassed all of our expectations in the number of graduate students fellowships. We had more awards than any other year. Four graduate students: Valerie Hecht, Manuel Gómez-Navarro, Erik Larson and Karina Zelaya received the Spanish Department Dissertation Quarter Fellowship. Kelly Bilinski was awarded the 2011-12 Dissertation Year Fellowship and Matthew Russell the 2011-12 Davis Humanities Institute Dissertation Year Fellowship. Furthermore, Isabel Baboun Garib is coming to study in our department through the 2011-15 Chilean Government Fellowship. But our graduate students are not only accomplished researchers but also excellent instructors. This year two graduate students: Benjamin Ho and Dalia Magaña have been awarded the 2010-11 Spanish Department Graduate Student Teaching Award and Joseph Harrington received 2011 Outstanding Graduate Student Teaching Award.

Some of our doctoral students have accepted positions in colleges and universities nationwide: Jesus Ernesto Ortíz-Díaz will be an Assistant Professor in Macalester College (St. Paul, MN), Bobby Nixon will be Visiting Assistant Professor at Denison University in Granville, Ohio, Miriam Hernández-Rodriguez will stay closer to us at the University of California, Berkeley as a Lecturer/Director of the Language Instruction, Alvaro Llosa will be a Visiting Assistant Professor of Golden Age Literature at Syracuse University. Brad Langer will be a Visiting Assistant Professor of Spanish Linguistics/SLA at Kansas State University in Manhattan, KS. and Olmar Velázquez-Mendoza will be Assistant Professor of Spanish linguistics and philology at the University of Virginia. ¡Felicitaciones a todos ustedes!!

Many professors and writers have visited our department this year...too many to mention in these few lines but I would like to underline three events organized by our faculty and students that stimulated very interesting discussions and allowed for fruitful interactions. The very successful and well-attended colloquium: the VI Annual Graduate Student Colloquium on Hispanic Languages, Literatures and Cultures held on October 23rd; 2010; Euclides da Cunha: A Life between the Disciplines Symposium, on November 5th, 2010 and 23rd National Conference on Spanish in the United States 8th Spanish in Contact with Other Languages from March 17-20, 2011.

Our graduate and undergraduate programs in Spanish and Portuguese continue to grow and are becoming well-integrated. I would like to acknowledge the graduate students and faculty who organize so many events for the Spanish Club and the counterpart in Portuguese, the Bate Papo. The two Quarter Abroad Programs in Mendoza, Argentina and Madrid, Spain were fully enrolled again this year again. For the summer of 2011, students will have the possibility of attending programs in Argentina (Buenos Aires), Brazil, (Bahía), Chile (Santiago) and Spain (Burgos). These thriving and very popular study abroad programs are essential to the mission of our department. They allow students the opportunity to experience and develop better linguistic skills and intercultural understanding.

Certainty, this has been a wonderful year and definitely, it could not have been possible without all of you.

Muchos saludos,

Cecilia

September 26, 2011
ASUCD (Associated Students of UC Davis) presented nominee certificates to two-time recipient DAVID BEARD and ARTURO VARGAS at the 9th Annual ASUCD Excellence in Education Award Ceremony, on May 24th, 2011. This recognition is completely student-funded, student-nominated, and student-chosen. All U.C. Davis faculty and instructors, including grad student instructors, are eligible for this yearly recognition.

JONATHAN DETTMEN received a fellowship from the Davis Humanities Institute (DHI) which he used with a grant from UC-Cuba to conduct dissertation research in Havana, Cuba. Jon spent his time researching museums and the restoration of the historic sections of the city, in relation to the tourism industry and the novels he is working with in his dissertation.

JOSEPH HARRINGTON was awarded the 2011 Outstanding Graduate Student Teaching Award. This award, which is co-sponsored by the Graduate Council and the Office of Graduate Studies, recognizes excellence in teaching by graduate students on the UC Davis campus.

RAQUEL GARCIA was the recipient of one of the few prestigious UC MEXUS funding awards for 2011 to conduct field research in Mexico for her project, "Conscious Political Incorrectness: A Legitimate Discourse in Mexican Stand-up Comedy."

VALERIE HECHT, MANUEL GÓMEZ-NAVARRO, ERIK LARSON AND KARINA ZELAYA received the Spanish Department Block Grant Fellowship allowing them one quarter off for research towards their dissertation.

BENJAMIN HO AND DALIA MAGAÑA have been awarded the 2010-11 Spanish Department Graduate Student Teaching Award

ERIK LARSEN received a travel fellowship from the Davis Humanities Institute (DHI) which he used during Summer 2011 to conduct research in Santiago, Chile for his dissertation. Erik met and interviewed authors Ramón Díaz Eterovic and Carlos Tromben, both of whom have published numerous novela negras and have been central figures of the Chilean detective fiction scene. Erik also met with Magda Sepúlveda, a professor from Universidad Católica to discuss her book Tinta de Sangre: Narrativa policial chilena en el siglo XX as well as Larsen’s own research.

MATTHEW RUSSELL received a Dissertation Year Fellowship for the 2011-12 academic year from the UC Davis Humanities Institute (DHI) to support the completion of his dissertation “Postmemory, the Holocaust and the Re-Moralization of the Spanish Civil War in Contemporary Spanish Cultural Production.”
**Recent Job Acquisitions**

- **MIRIAM HERNÁNDEZ-RODRÍGUEZ** accepted a position as Lecturer/ Director of Language Instruction at the University of California, Berkeley.

- **ÁLVARO LLOSA** has accepted a position as a Visiting Assistant Professor of Golden Age Literature at the Department of Languages, Literatures and Linguistics at Syracuse University. This semester he will be teaching one Introduction to Literature course, one course on Cervantes and a graduate seminar on Medieval and Golden Age literatures.

- **BRAD LANGER** accepted a position as Visiting Assistant Professor of Spanish Linguistics/SLA at Kansas State University in Manhattan, KS where he will be teaching undergraduate and graduate courses in Linguistics.

- **OMAR VELAZQUEZ-MENDOZA** accepted a position as Assistant Professor of Spanish linguistics and philology and Coordinator of the Spanish Grammar and Composition course series at the University of Virginia.

- **BOBBY NIXON** will be Visiting Assistant Professor at Denison University in Granville, Ohio in the Modern Languages department.

- **JESUS ERNESTO ORTÍZ-DÍAZ** will be an Assistant Professor in the Hispanic and Latin American Studies Department at Macalester College (St. Paul, MN) where he will be teaching Portuguese language and courses on Latin American Literature and Culture.
SPANISH CLUB

The Spanish Club has enjoyed another productive year thanks to solid efforts from undergraduates, as well as graduates, staff, and faculty. In particular, thanks to William Ramirez and Joie Stoopack, as well as to Tania Lizarazo, Emily and Ian Kuffner, and David Beard. In an attempt to provide more opportunities in which students can speak Spanish, while further understanding its many cultures, this year the club has held two conversation circles a week, showed movies in Spanish, and provided tutoring for the final exams each quarter.

MANLIO ARGUETA: ESCRITOR COMPROMETIDO

On Monday, May 9, 2011, Salvadoran writer, poet and critic Manlio Argueta visited the UC Davis campus, speaking to undergraduate classes and completing the visit by presenting a talk on his best-known novel Un día en la vida, his more recent novel Siglo de of[g]ro and on his development as a socially and politically conscious writer and critic, focusing on his efforts to develop and promote literacy programs in El Salvador. Argueta included this visit to Davis as part of a larger tour of his beloved Bay Area. The event was organized by Karina Zelaya, hosted by the department of Spanish and Portuguese and generously sponsored by the Estudios Culturales en las Américas Research Super Cluster, the Hemispheric Institute of the Americas, the Department of Comparative Literature, and the Unión Salvadoreña de Estudiantes Universitarios, many of whose undergraduate members formed part of the large and enthusiastic attendees.

BRUJULA

Brújula will be releasing a new volume dedicated to Central American literature entitled Inicios de la narrativa Centroamericana: un legado más allá de Darío y Asturias. Coordinators for this vol. are Brian Davisson and Karina Zelaya. Spanish Department graduate students working on the project include Jonathan Alcantar, Consuelo Cervantes, Erik Larsen, Tim Johnson, Valery Hecht, and Karina Zelaya. Vol. 10 is dedicated to Brazilian studies, and is being coordinated by guest editors Professors Robert Newcomb and Ernesto Ortiz Diaz.

ROBERT PATRICK NEWCOMB CONVENES MULTI-CAMPUS WORKING GROUP IN COMPARATIVE IBERIAN STUDIES

In 2012 the University of California Humanities Research Institute (UCHRI) will fund a multi-campus working group in Comparative Iberian Studies. The group, convened by Prof. Robert Newcomb, brings together twelve peninsularist scholars representing five UC campuses (Davis, Santa Barbara, Berkeley, Irvine, and Merced). The group, whose members include the entire peninsularist contingent of the UC Davis Department of Spanish and Portuguese, will host a
one-day public conference to be held on our campus in May 2012, on how peninsular literary and cultural studies might be reimagined – and reinvigorated – “from the Iberian margin.” The goals of the conference are: to bring Spanish/Castilian literature into dialogue with writers, texts and cultural documents from the Portuguese, Catalan, Galician, Basque, and North African-immigrant traditions; to stimulate dialogue with colleagues, students, and California-based Iberian-American community organizations on the topic of Iberian studies, and; to model a form of peninsularism that is multilingual, multifocal, and driven by dialogue. Professor John Dagenais (UCLA) will give the keynote address at the May 4, 2012 symposium.

MLA REPORT: PORTUGUESE ENROLLMENTS RISE NATIONALLY

Some very positive news regarding Portuguese enrollments in U.S. colleges and universities: The Modern Language Association's recent publication on "Enrollments in Languages Other Than English in United States Institutions of Higher Education, Fall 2009," reports that between 2006 and 2009, enrollment in Portuguese increased by 10.8%, from 10,267 to 11,371 students. This continues a long-term trend of consistent, steady growth in Portuguese enrollments: as of 2009, more than twice the number of students were enrolled in Portuguese courses than was the case in 1980.

UC Davis is pleased to be doing its part to contribute to this trend. The Department of Spanish and Portuguese offers a full range of courses in Portuguese language and Luso-Brazilian literature, which undergraduates may elect to apply toward a minor in Portuguese. The department also organized a recent symposium and ongoing library exhibit on Brazilian writer Euclides da Cunha, sponsors a summer study abroad program in Salvador da Bahia (Brazil), provides peer tutoring in Portuguese language, and organizes several "Bate-papos" (Portuguese conversation hours) each academic year. For more information on Portuguese at UC Davis, check out portuguese.ucdavis.edu, or email Prof. Leo Bernucci (lbernucci@ucdavis.edu) or Prof. Robert Patrick Newcomb (rpnewcomb@ucdavis.edu).

SYMPOSIUM AND EXHIBIT: "EUCLIDES DA CUNHA: A LIFE BETWEEN THE DISCIPLINES"

On Friday, November 5, 2010, Profs. Leo Bernucci and Robert Newcomb of the Department of Spanish and Portuguese, and Myra Appel of the UC Davis Library welcomed colleagues, students and the public to a one-day academic symposium, "Euclides da Cunha: A Life Between the Disciplines." This symposium - a unique collaboration between the Department of Spanish and Portuguese and the UC Davis Shields Library - commemorated the life and career of Euclides da Cunha, an important Brazilian writer and intellectual whose book Os Sertões (Rebellion in the Backlands, 1902), served as the inspiration for recent Nobel laureate Mario Vargas Llosa’s novel The War of the End of the World (1981).

The day's events were divided into two sessions, featuring three speakers who addressed various aspects of Euclides da Cunha's multifaceted life and work. These are Susanna Hecht (UCLA), Frank McCann (University of New Hampshire), and Leo Bernucci (UCD). In addition, Prof. Newcomb moderated an open dialogue with the three speakers, and a guided visit to the Euclides da Cunha library exhibit in the lobby of the Shields
Library was featured, as was a special screening of the classic Brazilian film *Black God, White Devil*, coordinated by our friends at the Hemispheric Institute of the Americas.

This symposium and library exhibit was made possible by the following sponsors: Department of Spanish and Portuguese, UC Davis Shields Library, Hemispheric Institute of the Americas, Davis Humanities Institute (DHI), DHI Environmental Humanities Cluster Department of History, Cultural Studies Graduate Group, Division of HArCS.

**JOSE MARIA NAHARRO-CALDERON**

Dr. José María Naharro-Calderón, Associate Professor in the Dept. of Spanish and Portuguese at the University of Maryland, presented "La Guerra Civil Española (1936-1939) Imágenes del Archivo Centelles: Éxodo y alambradas: de la retirada a los campos" on **May 16, 2011, presented by the Department of Spanish and Portuguese and the Mishra Family**

**RAJIV SAXEN**

Rajiv Saxen, Assistant Professor at the Centre of Spanish, Portuguese, Italian, and Latin American Studies, School of Language, Literature and Culture Studies, Jawaharlal Nehru University, New Delhi, India and Fulbright Senior Scholar at University of California, Davis, gave a talk entitled "Spanish FLT in India: Evolution and Prospects " on **April 15 2011.**

**NATALIA IGNATIEVA**

Professor Natalia Ignatieva from the Department of Applied Linguistics at the Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras de la UNAM gave the presentation “Escritura académica estudiantil en términos de éxitos y fracasos desde la perspectiva sistémico funcional” on **Friday, May 6, 2011.**

**GRACIELA MAGLIA**

Dra. Graciela Maglia Vercesi, director of the Maestría en Literatura at the Pontificia Universidad Javeriana (Bogotá, Colombia) gave a presentation on Post-Colonial Caribbean poetry entitled "Identidad cultural versus identidades nacionales en la poesía postcolonial del Caribe hispánico" on **October 18, 2010.**
FRANCISCO X. ALARCÓN  His most recent book of bilingual poems, *Ce • Uno • One: Poemas para el Nuevo Sol / Poems for the New Sun*, was published by Swan Scythe Press in 2010. The literary journal, *Red Wheelbarrow*, of De Anza College, Cupertino, CA, published in its 2011 edition a fifteen-page interview with Francisco X. Alarcón and thirteen new poems from his collection “Nahuel Huapi Testimonial.” Mr. Alarcón was featured poet/speaker at several festivals and conferences during the past year: “Festival Flor y Canto” at University of Southern California (Sept. 16, 2010); “First Children’s Poetry Festival” sponsored by the National Library of San Salvador (Nov. 8-10, 2010); “Combating Hate, Censorship & Forbidden Curricula & Floricanto,” University of Arizona, Tucson, AZ (Dec. 4, 2010); Panelist, AWP (The Association of Writers & Writing Programs) Conference in Washington, DC (Feb 5, 2011); Visiting Poet, American School of Guatemala (Feb. 21, 2011); Panelist and Keynote Speaker, “XXIII Congreso del Español en los Estados Unidos & VIII Del Español en Contacto con Otras Lenguas,” University of California, Davis (March 20, 2011); “Children’s Literature Festival” at Truman State University, Kirksville, MO (April 15, 2011); “Día de los Niños / Día de los Libros” at John F. Kennedy Library, Vallejo, CA (April 30, 2011); “National Latino Writers Conference” at the National Hispanic Cultural Center, Albuquerque, NM (May 19-20, 2011).

EMILIO BEJEL  In June of 2011, Ateliê Editorial of São Paulo will publish *O Horizonte da Minha Pele*, the Portuguese translation of Emilio Bejel’s autobiographical narrative. Last year Bejel also published two articles in Cuba: “Lezama Lima: poesía de la naturaleza ausente,” in *Valoración múltiple: José Lezama Lima*, Havana: Editorial Casa de las Américas, 2010; and “Lezama: un sistema poético para una época prosaica,” *Casa de las Américas*, No. 261, 2010. His article about José Martí: el ojo del canario [José Martí: the Eye of the Canary, 2010], the new film about José Martí’s childhood and youth directed by Fernando Pérez, has been accepted for publication by *Revista Iberoamericana*. Among Bejel’s lectures in the last year and a half, are: “Re-


He has recently given a number of public lectures: "De los sos ojios tan fuerte mientre lorando: un cambio sintáctico examinado a través de un corpus digitalizado," at the *el Simposio Internacional de Corpus Diacrónicos en Lenguas Iberorrománicas* in Barcelona, Spain, February 10-12, 2011; "What makes for a good online language learner." at Berkley Language Center, March 18th; "El continuo lingüístico en su marco histórico," at the Universitat Autònoma de Barcelona, April 12, 2011; The Keynote address on "Las TICs y ELE" at the annual convention of Federación Internacional de Asociaciones de Profesores de Español (FIAPE), Santiago de Compostelo, Spain, April 16-19, 2011; "Learning Materials for Advanced Arabic," CALICO, Victoria, B.C., May 16-19, 2011; "Arabic Encounters," Flagship Language Program, Monterey, CA, May 22-24, 2011

His proposal for Spanish distance learning was one of only thirty projects accepted by the UC Online Instruction Pilot Project (http://groups.ischool.berkeley.edu/onlineeducation/). From October 2010 to April 2011, he hosted Rajiv Saxena, a Fulbright Scholar from the Jawaharlal Nehru University in India. During Summer 2011, he led a two-week in-service technology seminar for teachers of Spanish in Salamanca Spain.

**TRAVIS BRADLEY** Professor Bradley published two research articles in 2011. “Mid Front Vowel Lowering before Rhotics in Ibero-Romance” appears in the selected proceedings of the *40th Linguistic Symposium on Romance Languages*. This paper develops a phonological analysis of a particular type of sound change involving vowels in Bosnian dialects of Judeo-Spanish and relates the pattern to similar changes in Castilian Spanish, Aragonese, Astur-Leoneses, and Catalan. “The Phonology-Morphology Interface in Judeo-Spanish Diminutive Formation: A Lexical Ordering and Subcategorization Approach,” co-authored with Jason Smith, appears in *Studies in Hispanic and Lusophone Linguistics*. This paper explains how diminutive words are formed in Ottoman varieties of Judeo-Spanish and provides the first ever analysis of the phenomenon from the perspective of contemporary phonological theory. Professor Bradley also published a review article in *Studies in Hispanic and Lusophone Linguistics* of Sonia Colina’s (2009) book *Spanish Phonology: A Syllabic Perspective*.

In 2011, Professor Bradley completed his four-year term as Director of the UC Davis Second Language Acquisition Institute. The SLAI was one of the co-sponsors of the *23rd Conference on Spanish in the US / 8th Conference on Spanish in Contact with Other Languages*, hosted in March by the Department of Spanish and Portuguese and the UC Davis Division of Humanities, Arts and Cultural Studies. Along with the UC Consortium for Language Learning and Teaching, the SLAI co-sponsored a guest lecture by Dr. Nick Ellis (University of Michigan) on “Complex Systems, Zipf’s Law, and Second Language Acquisition.” The SLAI also co-sponsored, with the Department of Spanish and Portuguese, a guest lecture by Dr. Rajiv Saxena (Jawaharlal Nehru University) on “Spanish Foreign Language Teaching in India: Evolution and Prospects.”
MARÍA CECILIA COLOMBI  Maria Cecilia Colombi presented the workshop “Aprendizaje y desarrollo de los niveles avanzados en una L2 o lengua heredada” at the VI ALSFAL, Congreso de la Asociación de Lingüística Sistémica de América Latina, in Fortaleza, Brazil on October 10, 2010.

Professor Colombi also gave the following invited lectures: “Linguistic explorations into the longitudinal study of the advanced capacities: The case of Spanish heritage language learners” on January 11, 2011 at Stanford University where she was invited by the Language, Equity, and Education Policy Working Group at the School of Education (LEEP), El Centro Chicano, and The Center for Latin American Studies; “La escritura académica en al academia norteamericana” at the Department of Hispanic Studies, College of Letters of Arts and Sciences, University of Kentucky, Lexington on November 10, 2010; “Exploring CLAE: lenguajeacademico.info” an invited round table on Educational Linguistics at the VI ALSFAL (Congreso de la Asociación de Lingüística Sistémica de América Latina) in Fortaleza, Brazil on October 10 2010.

On March 11, 2011, she presented “Hablamos español: El español en los medios de comunicación” at the 23rd National Conference on Spanish in the United States 8th Spanish in Contact with Other Languages, UC Davis.

Professor Colombi was the recipient if the Fulbright Specialist Grant in April of 2011 to conduct research at the Universidad del Norte, Barranquilla, Colombia.

LINDA EGAN Linda Egan published Monsivaisiana: aforismos de un pueblo que quiere ser ciudadano with Martin Meidenbauer of Munich in 2010.

ROBERT McKEE IRWIN In September, Robert McKee Irwin, through the Universidad Nacional Autónoma de México, published a new edition of the lost Mexican popular novel about the infamous 1901 drag ball, Los cuarenta y uno: novela crítico-social by Eduardo Castrejón (pseud.), with a prologue by the late Carlos Monsiváis. This book quickly sold out, as did Diccionario de estudios culturales latinoamericanos, which he coedited last year with Mónica Szurmuk (Siglo XXI/Instituto Mora). With book release events in Argentina, Colombia and Chile, the Diccionario is in wide use in this growing field throughout the Americas and has gone into a second printing - and will soon be available in an English language edition, as well. Professor Irwin, who this year assumed the role of Chair of the Graduate Group in Cultural Studies here at UC Davis, continues pursuing research on Mexican "golden age" cinema, with an article, "Mexican Golden Age Cinema in Tito's Yugoslavia," published this year in the journal Global South. Additional articles include: "Homoerotismo y nación latinoamericana: unos patrones del México decimonónico" in Masculinidades del siglo XIX en América Latina (Ana Peluffo, et al, eds.) and "Santa Teresa de Cabora (and Her Villainous Sister Jovita): A Shapeshifting Icon of Mexico's Northwest Borderlands" in Good Bandits, Warrior Women and Revolutionaries in Hispanic Culture (Gary Keller, ed.). He is also active in the newly formed UC Latino Cultures Network, a Multi-Campus Research Group housed at UC Santa Cruz, and a collective project on "The Latino Nineteenth Century," funded by UC Irvine and Rice University.
MICHAEL LAZARRA During the past year, Michael Lazzara published Luz Arce and Pinochet’s Chile: Testimony in the Aftermath of State Violence (foreword by Jean Franco), a revised, expanded, and updated English translation of his 2008 Luz Arce: después del infierno. Since the demise of the Pinochet dictatorship in 1990, collaboration and complicity—both in the torture chamber and civil society--have been taboo topics not only for the Chilean left but also for society at large. By revisiting the experience of Luz Arce Sandoval—a leftist militant turned collaborator with Pinochet’s secret police—Lazzara’s book raises urgent political and ethical questions about how nations carry out unspeakable violence in the name of “progress” and “democracy.” This year Lazzara also published “Justice and its Remainders: Diamela Eltit’s Puño y letra,” in Francesca Lessa and Vincent Druiolle eds. The Memory of State Terrorism in the Southern Cone (Palgrave Macmillan 2011); “Remembering Revolution after Ruin and Genocide: On Recent Chilean Documentary Films and the Writing of History,” forthcoming in Kristi Wilson and Tomás Crowder-Taraborelli’s Film and Genocide (University of Wisconsin Press 2011), and “Dos estrategias de conmemoración pública: El Museo de la Memoria y los Derechos Humanos y Londres 38 (Santiago de Chile),” in A Contracorriente (May 2011). He taught a mini-graduate seminar on Latin American documentary film while a scholar-in-residence at the University of Chile’s graduate program in Cultural Studies, and also began working with a group at Universidad Centroamericana (Managua, Nicaragua) that is designing a Master’s program in “Memory, Culture, and Citizenship.” In July 2011, he once again offered his summer abroad course in Santiago, Chile.

ADRIENNE MARTÍN Starting on January 1, 2011, Professor Martín accepted a position as Associate Vice Provost for International Programs in the office of University Outreach and International Programs. At UOIP she provides core academic leadership and coordination for UC Davis faculty, scholars, students, staff and alumni in international research and education activities and programs. At the same time, she continues to teach graduate seminars in the department. Prof. Martín co-edited a student edition of Lope de Vega’s play El perro del hortelano (Cervantes & Co. Spanish Classics, 2011) with department alumna Esther Fernández, Assistant Professor at Sarah Lawrence College. Martín’s article “Learning Through Love in Lope de Vega’s Drama” appears in Educating Gender: Women’s Literacy in Early Modern Spain and the New World. Ed. Anne J. Cruz and Rosilie Hernández Pecoraro. Aldershot, UK; Burlington, VT: 2011.

Professor Martín was keynote speaker at the 2011 Florida Cervantes Symposium at the University of Florida, Gainesville, where she spoke on “Cervantes and Animal Studies.”

CRISTINA MARTÍNEZ-CARAZO Cristina Martínez-Carazo co-edited with Javier Herrera a special volume of Letras Peninsulares entitled Buñuel y Almodóvar: El laberinto del deseo. Vol 22.1. She was part of a research team at the Universidad Carlos III (Madrid) which was awarded a grant from the Ministerio de Cultura to study the representation of immigration in contemporary Spain. Professor Martínez-Carazo gave two invited talks this year, one at Saint Louis University, Madrid Campus: “Cine, literatura y política en la España contemporánea” and another one at the Modern Language Association in Los Angeles:

**ROBERT NEWCOMB** Prof. Newcomb’s book, *Nossa and Nuestra América: Inter-American Dialogues* was placed under contract with Purdue (forthcoming Fall 2011). He also began work with Richard A. Gordon on an edited volume, *Beyond Tordesillas: Critical Essays in Comparative Luso-Hispanic Studies*, to be put under review shortly, and he agreed to translate Alfredo Bosi’s *Diáletica da Colonização*, to be published by the University of Illinois. Recent articles on Miguel de Unamuno and Miguel Torga reflect his evolving interest in comparative Iberian studies.

Newcomb gave various presentations during 2010-2011. He convened the panel “Dialogues Across the Luso-Hispanic Frontier” (LASA 2010), gave a keynote address at the II Seminário de Pesquisa em Literatura e Criação Literária (Montes Claros, Brazil), and was an invited speaker at the “Beyond Hispanism” (MLA 2011), and at the University of Chicago. His also successfully proposed an MLA 2012 panel on comparative Luso-Hispanic studies.

Newcomb divided his classroom time between the Portuguese language program, which he co-directs with Prof. Leo Bernucci, and courses in literature and culture. 2010-11 represented another growth year for Portuguese, in terms of enrollments, courses, and students pursuing the Minor in Luso-Brazilian Studies. Newcomb also offered a new graduate seminar in Fall 2010, “Problems of Knowledge in Luso-Hispanic Literature.”

Finally, Newcomb won a grant from the UC Humanities Research Institute for 2012 to fund a multi-campus working group in Comparative Iberian Studies, which brings together twelve UC professors representing five campuses, and in August 2011 he directed a summer program in Salvador, Brazil.

**ANA PELUFFO** Ana Peluffo published “Staging Class, Gender and Ethnicity in Lucrecia Martel’s *La ciénaga*” in *New Trends In Argentine and Brazilian Cinema*, edited by Cacilda Rêgo and Carolina Rocha (Chicago: Intellect, 2011) and “The Scandal of Naturalism in Nineteenth-Century Peru” in *Au Naturel: (Re)Reading Hispanic Naturalism*, edited by J. P. Spicer- Escalante and Lara Bernadette Anderson (Cambridge Scholars, 2011). Her articles on Clorinda Matto de Turner (“Narrativas desplazadas del yo en el perfil de Francisca Zubiaga de Gamarra” and “Lás máscaras del indigenismo: Antonio Cornejo Polar ante la obra de Clorinda Matto” have been re-printed at the Biblioteca Virtual Cervantes, (http://bib.cervantesvirtual.com/servlet/FichaTituloSerieDeObra?id=942&portal=0). Professor Peluffo was invited to give a lecture at the Universidad Ruiz de Montoya in Lima; she presented her work on sentimental gauchos at the Latin American Studies Association, and she delivered an essay titled “Masculinidades progres” y lágrimas en *Historia del llanto* de Alan Pauls” at an international symposium on *Reading Emotions in Latin America* at Washington University, St. Louis. Professor Peluffo is senior editor for *A contracorriente. A Journal on Social History and Culture in Latin America* and for *Revista Iberoamericana*. She directs a Summer Abroad Program in Buenos Aires on Icons of Argentine Culture and directs the literature and culture series for the *A Contracorriente* publishing house.
On October 23rd, 2010, the graduate community of the Department of Spanish and Portuguese at UC Davis hosted its 6th Annual Colloquium on Latin American & Iberian Languages, Literatures & Cultures. This multilingual event brought together thirty-two graduate presenters representing a number of universities - including a strong contingent from UC Davis - to dialogue on questions pertaining to Latin American and peninsular literature, linguistics and culture. The colloquium's plenary address was given by Cristina Martínez-Carazo (Associate Professor, UC Davis), and was titled "Buñuel y Almodóvar: Los márgenes de la transgresión."

This event, now in its sixth year, was organized and staffed by graduate students from the Department of Spanish and Portuguese, and was made possible by the generous financial support of the department. The colloquium was chaired by Emily Davidson and Professor Robert Newcomb served as the Faculty Supervisor.

Kelly Bilinski Arispe received the UC Davis Dissertation Year Fellowship for the 2011-2012 academic year for her dissertation: L2 Vocabulary Development and Learner Autonomy as Mediated Through an ICALL Tool, LangBot. Additionally, she presented at a conference for ELE (Español como Lengua Extranjera) in Salamanca, Spain: “La implementación de Tesoros en el aula híbrida y virtual: pautas pedagógicas.” Comunidad ELE: Encuentro internacional de profesores en español, June 30-Jul 2nd, 2010. She also assisted Dr. Robert Blake in teaching a two week summer course to Spanish language instructors from the US and Europe, "El uso de la tecnología y la enseñanza del español para extranjeros" in Salamanca, Spain, June 21-July 2nd, 2010. The course was so successful that they will be teaching it again this summer (July, 2011) with an even larger group of 60 instructors from around the world. Lastly, Kelly received a lecturer position last summer, 2010 at Sonoma State University and taught a masters-level graduate course titled “Practical Linguistics” that covered a myriad of relevant topics such a sociolinguistics, Spanish as a Heritage Language, new technologies and SLA, current SLA theories and vocabulary acquisition.

Jonathan Dettman published a review of Fabio Durão's Modernism and Coherence: Four Chapters of a Negative Aesthetics in Marx and Philosophy Review of Books. He presented "A Teoria Crítica e a Atual Crise da Educação” at the VII Congresso Internacional de Teoria Crítica: Natureza, sociedade, crises, in Campinas, Brazil (Sept. 13-17, 2010), and “Labor is a Cold Mistress: the Post-Soviet Moment in Two Cuban Novels” at the UC-Cuba Graduate
Student Conference in Irvine, California (April 28-29, 2011). He conducted research in Cuba during Summer 2011 on a grant from the UC-Cuba Academic Initiative.

EMILY FOSS

Emily Foss became the first recipient of the Joseph H. Silverman Memorial Scholarship at UC Davis. She is honored and hopes that her work during her fellowship quarter will be a tribute to Professor Silverman's memory.

JOSEPH HARRINGTON

Joseph Harrington presented his paper "Towards a Spanish Academic Word List: ASFL-corpus examination of verbal processes" at ISFC 2010, in Vancouver, Canada on his birthday, July 23. He presented a summarized version of this paper in Spanish at the graduate student colloquium in Fall 2010.

MIRIAM HERNANDEZ-RODRIGUEZ


TIM JOHNSON

Tim Johnson published his second translation of colonial captain Bernardo de Vargas Machuca, in collaboration with historian Kris Lane and Penn State UP. Penned in 1603, Defending the Conquest: The Defense and Discourse of the Western Indies is a point-by-point refutation of Las Casas' 1552 Brief Account of the Destruction of the Indies, and remained unpublished until 1879. This is the first English translation of what historian Sir John Elliott has called "the most politically incorrect of conquest histories.

TANIA LIZARAZO

Tania Lizarazo received a Miguel Vélez Fellowship for academic year 2010-2011 and a HIA-Tinker Foundation Summer Research Fellowship for her project San Francisco de Ichó: What is it to survive armed violence in Colombia? She also presented "U.S. military bases in Colombia: beyond the post conflict hypothesis" at the Feminist Theory and Research DE Symposium, UC Davis, March 4.

ALVARO LLOSA

Alvaro Llosa, who has finished his PhD this year, published several articles in different academic journals: the first one has been published in Revista Iberoamericana 77 and focuses on fantasy, magic, power and Sor Juana Inés de la Cruz Neptuno's ("Vínculos de poder y saber: Sor Juana y el espejo mágico de Neptuno."). The second develops the relationship between knots and nodes in Cortázar's narrative, and has been published in Acta Hispánica 15: "El nudo/nodo en la narrativa de Julio Cortázar y los caminos hacia la hiperficción." The third, discussing the multimodal nature and topographic ways of reading Early modern emblems, will be published in eHumanista 18: "Shifting Our Vision: Reading Early Modern Emblems in the 21st Century." And a final article about the Quixotic role of faith on creating his identity will be published along this year in Romance Review, and it will be titled: "El héroe que perdió la fe: el fin del mundo mágico en don Quijote a la luz de los fantasmas de Giordano Bruno."

DALIA MAGAÑA

Dalia Magaña gave a presentation entitled Comunicación virtual entre bilingües californianas at the XXIII Conference on Spanish in the United States and VIII Spanish in Contact with Other

MATTHEW RUSSELL

Matt’s article “The Holocaust as Trope in Post-Franco Spain: Historical Memory and the Case of Enric Marco” was published in Raquel’s Shadow: Representation of The Holocaust in Peninsular Spanish Cultural Expression, the penultimate volume of Letras Peninsulares, edited by Mary S. Vásquez and Christina Karageorgou, published by Letras Peninsulares and Vanderbilt University.

KARINA ZELAYA

Karina Zelaya is a co-author of the introduction to Beginnings of Central American narrative, Briñula vol. 9 (forthcoming Summer 2011). In 2010 she was awarded two grants: the Tinker Field Research Grant to conduct archival work regarding late 19th to early 20th century Salvadoran cultural production in El Salvador and the Graduate Student Travel Award to present a paper titled “La nación salvadoreña: centralidad de la mitología en Historia moderna de El Salvador (1914) y “La loba” (1904) de Francisco Gavidia,” at the X Congreso Centroamericano de Historia in Mangua, Nicaragua. She will also present a paper titled “Salarrué: artista arraigado al terruño,” at the upcoming III Central American Cultural Studies Congress at California State University, Northridge, June, 2011. Karina is also a founding member of USEU UCD (Unión Salvadoreña de Estudiantes Universitarios at UCD), a statewide organization with links in El Salvador. One of USEU’s many projects in which Zelaya is participating infounding a yearly summer study abroad program in El Salvador. Karina is also currently semi-finalist for a Chicana/Latina Foundation fellowship.

Department of Spanish and Portuguese University of California, Davis
One Shields Avenue

Department Chair: Cecilia Colombi
Graduate Program Coordinator: Mandy Bachman
Graduate Program Assistant: Falicia Savala
Undergraduate Advisor: Laura Barrera
Newsletter Editor: Matt Russell
Other contributors:
Valerie Hecht
Dalia Magaña
Karen Olson
Brittany Cufaude (Formatting)